

Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 11

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230588>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Patois de lè Vallée de D'lémont

Y suppose que vos saïtes tos voué se trove lè ferme de *Tramont*. Po ces que n'le saimpe, y â coitchi dains lè côte entre Baischcot, Boécot, Séprais, les Laivous èpeu l'Prés-Borbet.

Les fermies de ci temps li aivïnt enne niaie d'létans qi'aivïnt djé neuf semaines. Le djuedé aivain lè foire de D'lémont, lè fanne diét en son hanne :

— E fâ absolument moinnè ces létans en lè foire, ès boyant tot not' laissé, è ne m'en dmorre péèpu prou po ces afaints.

Son hanna yi réponjé :

— Y se bïn d'aiccoe de moinnè ces létans en lè foire, mains te vré aivô moi, pocheque moi y n'cognâs ran dit tot en lè vente des p'téts poès.

— Comment vorot'qui venieuche aivô toi, yi réponjé sè fanne, tiû â-ce que veut voirde ces petéts si vais en lè foire ?

En éffet, è l'aivïn ïn p'tét boueba qu'aivè chés ans, èpeu enne petéte bèchnatte qu'en aivè quètre.

— Ecoute, yi dié son hanne, y vè farrè ç'te vâprèe è Yovlie, faie vite enne petéte lattre en tè mère po yi dire de v'ni voirde ces p'téts mairdé, di temps qu'nos adraïns vendre ces létans, y bottrès tè lattre en lè pochte è Boécot en péssaint.

Tot allé bïn, lè grand-mère venié le yundé à soit, èpeu y voirde les afaints le mairdé. Djenqu'â médé, çoli allé inco prou bïn, mains lè vâprèe ce feut tot âtre tchouse. Lè p'téte réclamè sè manman, le boueba mâ saidge comme le diaïle, lè grand-manman se dégotaie. Po fini y trové ïn ézaïe po les aimusès, y yèpprenié è djuere en lè coitchatte.

Mains çoli n'allé p'bïn longtemps. Tiaïnt le boueba se coitchè, lè p'téte ne le trovè dj'mais, taindis qu'tiant lè p'téte se coitchèe, le boueba lè trovèe di premie cô, che bïn qu'lè bèchnatte allaie èdé puerè voit lè grand-mère..

Vos saïtes que dains le temps, pu les robes des fannes étïnt londges, pu c'était lè mode ; mitnaint pu ès sont cortes, pu sâ moderne.

Lè grand-mère dié â p'tét :

— T'adré boétchi à corridor mitnaint, tès p'téte sœur veut s'coitchi.

Y dié d'âli en lè p'téte :

— Vïn qu'i t'veux coitchi dôs mè robe èn'veupe poyè te trovèe.

En éffet, le boueba tieuré pairtot, mais è n'lè trovèpe, mains tot d'ïn cô lè bèchnatte œuvré lè beuyatte d'lè robe de sè grand-mère tot en récios-saint ïn bon cô. Ma foi le boueba lè voyé èpeu se dépadgé de criaie :

— Lè voilà, lè voilà !...

Lè p'téte, qu'était roudge comme ïn pavot yi réponjé :

— Oh ! mains s'lè grand-manman n'aivèp'patè, te n'mairop'inco trovèe !

A. M.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

92. Se t'és ïn mouère de poue, ton mirou n'y peut ren.
Si tu as un museau de porc, ton miroir n'y peut rien.
93. Tiaïnd tchétiun s'éde, niun ne se greve.
Lorsque chacun s'aide, nul ne se nuit.
94. Dgerenne que graitte di piè ôve brâment.
Poule qui gratte du pied pond beaucoup.
95. Les bouennes fannes sont cman les fouennas, aidé an l'hôtâ.
Les bonnes femmes sont comme les fourneaux, toujours à la maison.
96. Djâse l'almouësse, mains ne de djoué ne de neût.
Parle « l'almouësse » (l'allemand, « l'alboche ») mais ni le jour, ni la nuit.